

Verbundkatalog Kalliope

Mann, Erika

o.O., 1960-02-08

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt.

Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia im Hildebrandhaus:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

8. Februar 1960

8. II. 60
Omnia
Firma
Omnia
Deutsche Film Export GmbH
Herzog Rudolfstrasse 1
München 22

Betr: Buddenbrooks
Untertitelungen für die Internationale Version

Sehr geehrte Herren, -

die Filmaufbau GmbH, vertreten durch den Produktionschef, Herrn Krause, hat mir einen Durchschlag ihres Schreibens an Sie vom 1. Februar 60 zugeschickt.

Dieser Brief enthält insofern ein Missverständnis, als ich mich nie bereit erklärt habe, die Uebersetzung der Texte für die Untertitelungen anzufertigen. Dagegen war ich willens, besonders die englischen, aber auch die französischen und im Notfall sogar die italienischen Untertitelungen literarisch zu bearbeiten, falls mir die betreffenden Texte rechtzeitig in einer längenmässig genau richtigen Rohform vorlägen.

Ich weiss nicht, für welchen Termin der Einsatz des Films in Belgien in Aussicht genommen ist. Sollte die belgische Uraufführung schon in einiger Bälde stattfinden, so wäre es mir unmöglich, mich an der Herstellung der Titeltex-te zu beteiligen.

Thomas Mann Erben sind an der Auswertung des Films in ganz Europa finanziell nicht beteiligt. Mein Interesse ist also ein rein sachliches. Der Streifen hat (ganz wie der "Felix Krull" dies hatte) seinen sehr eigenen Stil, und entsprächen die Untertitel diesem Stil nicht, die Wirkung würde zweifellos erheblich leiden.

Es wäre also in Ihrem Interesse, für sämtliche Länder, in denen der Film mit grosser Wahrscheinlichkeit anlaufen wird, jetzt schon Untertitelungen anfertigen zu lassen, die mir meiner Bearbeitung als Grundlage dienen könnten. Ich bin laufend zu sehr beschäftigt, um irgendwelche Aufträge im letzten Augenblick akzeptieren zu können.

In vorzüglicher Hochachtung

Durchschlag an Herrn Krause